



大会

Distr.: General
4 October 2010

Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第四十三届会议

第 905 次会议简要记录

2010 年 6 月 23 日星期三上午 10 时在纽约总部举行

主席： 施奈德先生（全体委员会主席）（瑞士）

目录

《贸易法委员会仲裁规则》修订本的最后审定和通过（续）

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发之日后一星期内送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

10-41927 X (C)



请回收 A recycling symbol consisting of three chasing arrows forming a triangle.

上午 10 时 20 分宣布开会。

《贸易法委员会仲裁规则》修订本的最后审定和通过（续）（A/CN.9/703 和 Add.1、A/CN.9/704 和 Add.1-10）

《贸易法委员会仲裁规则》修订本草案（续）

第三部分. 仲裁程序（续）

第 17 条草案. 通则（续）

1. 主席请委员会恢复对第 17 条草案的审议。
2. **Cordero Moss 女士**（挪威）提议，应在报告中载入评论意见，以澄清对任何一方造成损害并不是法庭在决定是否加入第三方时应当谨记的唯一标准：还应当考虑合并诉讼对仲裁裁决可执行性的影响。
3. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，他同意应当考虑对可执行性的潜在影响。尽管挪威代表的提案将这种影响称为新的考虑因素，但美国政府认为“损害”一词应包括这种影响。任何新增的评论都不能改变这种共识，即对当事一方造成的损害包括对裁决可执行性的损害。
4. 主席说，他认为委员会同意按照挪威代表的提议在报告中载入评论意见。
5. **Anaya 先生**（萨尔瓦多）提请委员会注意萨尔瓦多政府在 A/CN.9/704/Add.1 号文件中提出修订第 2 款的提案，以说明不会允许延长下达裁决的期限。
6. 主席注意到《规则》包括一个限制条款，即与适用法律相抵触的任何规定都不能凌驾于该法律之上。《规则》本身并没有提出期限；只有在当事人的协议下才出现这种期限。如果适用法律中禁止这种时限，则该禁令在《规则》第 1 条的规定下处于优先地位。他注意到，除了墨西哥代表之外，委员会成员都未表示支持萨尔瓦多政府的提案。

7. **Holguín González 先生**（墨西哥）提请注意墨西哥政府在 A/CN.9/704/Add.6 号文件中的提案，即第 4 款载列的规则适用于关于仲裁程序的所有通知，并且应当在第 2 条下列为新的一款。

8. 主席注意到没有人支持刚刚提出的提案，他说他认为委员会希望通过迄今经修订的第 17 条草案。

9. 就这样决定。

第 18 条草案. 仲裁地

10. **Anaya 先生**（萨尔瓦多）提请委员会注意萨尔瓦多政府在 A/CN.9/704/Add.1 号文件中载列的提案，“地”应改为“席”。

11. 主席说，已经在工作组就这一主题开展了详细讨论。尽管许多仲裁专家建议使用“席”作为正确术语，但工作组最终认为不应进行改动，应当继续使用“地”。他说在场没有人支持进行拟议的改动。

12. **Montejo 女士**（法律事务厅）说，第 18 条中的“视为”可能使人认为联合国自愿接受地方法的约束。联合国不受地方法的约束，包括仲裁程序方面的法律。报告应反映出，在修订文本中提及“仲裁地”不能被解释为放弃联合国的特权和豁免。

13. 第 18 条草案获得通过。

第 19 条草案. 语言

14. **Perales Viscasillas 女士**（西班牙）说，已经将《贸易法委员会国际商事仲裁示范法》中“语言”一词的复数改为单数，她想知道《规则》中是否也使用单数。

15. 主席解释说，已经从示范条款中删除了复数形式，以避免促使各方载入若干语言，因为这样会给程序带来困难。但是，在一些情况下，在仲裁程序中使用一种以上的语言可能是有帮助的。在正在讨论的规定中，将由法庭做出决定。保留“语言”的

复数形式将赋予法庭这种选择，而删除复数形式会阻碍这种选择。

16. 第 19 条草案获得通过。

第 20 条草案. 申诉书

17. **Seweha 先生**（埃及）说，第 4 款所列规定的目的是确保可以获得所有文件，从而能够在仲裁程序之初做出决定。为此目的，应当增列一条规定以说明如果不能提交所有文件，申请书应附具体说明或解释。还应解释如何获得这些文件，或者说明无法获得文件的理由。

18. 主席说，申诉人无需从《规则》得知他们必须提供书面证据以证实他们的申诉。如果没有人反对，他就认为委员会驳回了该提案。

19. 就这样决定。

20. **Anaya 先生**（萨尔瓦多）说，西班牙文本第 20 条第 2 (d) 款中表示“救济”或“补偿”的“recurso”应改为“prestación” [措施]，后者使用起来更加准确。

21. 主席说，这是一个语言问题，应在西班牙语代表团之间加以解决。

22. **Perales Viscasillas 女士**（西班牙）说，应当使用“materia”或者“objeto”，因为《规则》原文中就使用了这两个词。

23. 主席表示在英语中使用“救济”或“补偿”都不存在问题，这只是西班牙语代表需要解决的一个问题。

24. 第 20 条草案获得通过。

第 21 条草案. 答辩书

25. **Abdel Raouf 先生**（开罗国际商业仲裁区域中心观察员）说，第 21 条草案第 1 款第四行“对”和“仲

裁”之间应插入“述及”一词，从而使对照索引更加易于理解。

26. 主席说，如果没有人反对，他就认为接受了拟议的增列内容。

27. 就这样决定。

28. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，由于斯洛文尼亚代表缺席，他希望指出斯洛文尼亚代表团在 A/CN.9/704 号文件第 5 页中的建议，内容如下：“建议审议第 21 (4) 条草案是否应提及第 20 (3) 条草案，以顾及下述情形：为抵消目的提出的反诉或申诉所依据的合同或法律文书不同于申诉人在申诉书中提交的合同或法律文书。”

29. 主席说，如果没有人反对，他就认为第 21 条草案第 4 款第一行的“第 2 款和第 4 款”将改为“第 2 至 4 款”。

30. 就这样决定。

31. **Petrochilos 先生**（希腊）说，第 4 款载有对为抵消目的提出反诉或申诉的答辩人的要求，应当载入对第 4 条草案第 2 (f) 款的对照索引，该款涉及答辩人诉仲裁协议当事一方而非申诉人的独立申诉。他建议加上逗号，并在第 21 条草案第 4 款中“反诉”一词之后加上“第 4 条第 2 (f) 款下的申诉”。

32. 主席回顾一名代表指出过类似的情况，即对于申诉人答复反诉方面没有任何要求。他希望在报告中提出这条评论意见，因为如果出现问题，委员会可能会回到这一点上来。他说如果没有人反对，他就认为批准了经建议的改动。

33. 就这样决定。

34. 经修订的第 21 条草案获得通过。

第 22 条草案. 对申诉或答辩的修订

35. 第 22 条草案获得通过。

第 23 条草案. 对仲裁庭管辖权的抗辩

36. **Friedman 先生**（国际律师协会观察员）说，第 23 条草案第 1 款第一行的“可能做出裁定”应改为“有权力做出裁定”。曾经有过仲裁法庭有职责对自身管辖权做出裁定的例证，由于“可能”是一个随意的词，它可能被解释为允许仲裁法庭不对自身管辖权做出裁定，即使它有这种权力并且适用于仲裁的法律也授权这么做。

37. **主席**说，萨尔瓦多代表团在书面评论意见（A/CN.9/704/Add.1）中提出了类似的建议，在描述仲裁法庭的职能时将“可能”一词替换为“有权力”。已经插入了“有权力”来反映对《贸易法委员会国际商事仲裁示范法》所作的修改。

38. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，尽管对《示范法》的修改出现了变化，但是各国拥有在申请中使用自行选择措辞的特权。另一方面，《规则》正在授予一项权力，并且应当使用《示范法》的语言。

39. **主席**说，虽然有将《示范法》作为指导的总纲领，但是并没有要求《规则》使用相同措辞。

40. **Jacquet 先生**（法国）说，他没能看出为什么会有存在问题，因为《规则》和《示范法》第 16 条第 1 款（至少在法语文本中）都使用了“*peut*”（也许）一词。无论如何，如果法庭被迫对自身管辖权做出裁定，那么即使管辖权没有受到质疑，法庭也必须这么做，而这是令人无法接受的。法国代表团将仅仅保留旧《规则》的语言，这似乎符合实际情况。

41. **主席**说，再次出现了语言问题，因为《规则》法语文本用的是“*le tribunal peut*”（法庭也许），而拟议的英文文本用的是“法庭有权力”。

42. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，不存在翻译问题，因为“有权力”和“也许”完全可以翻译成法语“*peut*”。但是，他认为提案并非是要回到“有

权力”，而是使用“应做出裁定”，这将改变《规则草案》的实质。

43. **Friedman 先生**（国际律师协会观察员）说，他的提案并不是使用“应做出裁定”，而是“有权力做出裁定”。

44. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，按照第 23 条草案第 2 款，对反诉情形下的管辖权的抗辩必须至迟在对反诉的答复中提出。《规则》中并未规定申诉人有答复反诉的义务。例如，《国际商会仲裁规则》第 5 条第 6 款要求申诉人对任何反诉做出答复。她希望与其他代表团进一步讨论该问题，以审视《贸易法委员会仲裁规则》是否应纳入答复反诉的明确规定。

45. **主席**说，各成员应畅所欲言，指出需要更正的任何规定，即使是已经通过的条款草案。

46. **Petrochilos 先生**（希腊）说，唯一提到对反诉做出答复的地方是旧《规则》第 21 条第 3 款，和《国际商会规则》条款不同，这款规定被认为是一项实质性抗辩。但是，第 24 条草案也涵盖了该问题，允许法庭决定，除申诉书和答辩书之外，还应要求当事各方提交何种进一步书面陈述。

47. **主席**说，委员会应考虑到答复反诉的问题已经涵盖在第 24 条草案中，如果以后经决定需要进一步书面陈述，可以为此提交一份提案。

48. 经修订的第 23 条草案获得通过。

第 24 条草案. 进一步书面陈述

49. 第 24 条草案获得通过。

第 25 条草案. 期限

50. **Seweha 先生**（埃及）说，第 25 条草案确定了应在 45 天内提交书面陈述的一般性原则，但是又补充了特例，即如果仲裁法庭认为有理由延长期限，则可以延长。埃及代表团认为，如果一般性原则规定了 45 天的期限，那么特例就不能没有期限。他建

议增加“更长期限”或“不超过一定天数的期限”，或者直接说明应在 45 天之内提交陈述原文和特例。

51. 主席说，期限并未被认为是特例，因为仲裁案例各不相同，在特例情况下规定期限也并不总是适当的。

52. Seweha 先生（埃及）说，45 天并不一定是硬性要求，但是由于提交陈述原文有 45 天的期限，因此特例不能是无限期的。

53. 主席说，如果没有人支持设定特例期限，他就认为条款草案保持不变。

54. 就这样决定。

55. 第 25 条草案通过。

第 26 条草案. 临时措施

56. Torterola 先生（阿根廷）提议，应删除第 26 条草案第 2 (c) 款；如果予以保留的话，应加上一些说明，明确阐述该规定不适用于国家资产，或者在适用时考虑到关于国家豁免的规定，或者不放弃这些规定。

57. Petrochilos 先生（希腊）提议，第 2 款起句的最后部分应按照以下内容重新措辞：“仲裁法庭下令当事一方不受任何限制地采取以下任何措施”。

58. 目前起草的第 9 款极难理解，尤其对于不了解促成该条款的讨论的读者来说。其目的是避免违背国内法，国内法可能做出具体规定，向国内法院分配初步命令、单方面措施等等。可以删除这一条款，尤其是因为第 1 条草案第 2 款保障了仲裁法的优先地位。

59. Montejo 女士（法律事务厅）提议，应在委员会报告中增加一项说明，该报告反映了法庭是否有能

力决定述及的措施违背了《联合国特权和豁免公约》第二条第 3 节所规定的联合国的特权和豁免。

60. 主席建议，由于法律事务厅代表提出的意见与阿根廷代表的意见雷同，因此两名代表应协商讨论可能的解决方案。

上午 11 时 35 分会议暂停，中午 12 时 10 分复会。

61. Moollan 先生（毛里求斯）说，许多政府和组织（《规则》今后的使用者）评论说第 26 条草案第 9 款并不全面。其案文是在工作组的激烈辩论中起草的，其中，各代表团对于第 17 条草案第 1 款（《1976 年规则》第 15 条）是否确立了勒令采取单方面初步措施的权力存在分歧。认为该规则确立了这种权力的代表团想要确保这种权力不被撤销，而认为不存在这种权力的代表团反对确立该权力。该案文意在解释《规则》为何没有涉及初步命令，并且试图载入注释而不是《规则》本身。他提议应将其移回到注释当中。

62. Smyth 女士（澳大利亚）表示同意该提案。

63. Rovine 先生（纽约市律师协会观察员）说，纽约市律师协会代表团也支持该提案，但是仍需对其进行一些修改，以确保案文合乎情理。例如，如果仅仅是“要求”采取临时措施，那么该措施所针对的当事方可能并不知晓；因此很难使该当事方不违背措施的目的。

64. Castello 先生（美利坚合众国）得到 Perales Viscasillas 女士（西班牙）和 Chung Chang-ho 先生（大韩民国）的支持，他说，美利坚合众国代表团回顾，原本试图将第 9 款载入《规则》而不是说明当中。该条款经过了长时间辩论，是不应弃置的重要问题，也就是《规则》中没有一条规定授权确立初步命令，但同时如果另行授权这么做的话，也没有任何规定阻止法庭发布初步命令。

65. 尽管语言稍有不顺，但是却体现了经过深思熟虑以调和严重分歧的意图；提出批评意见的人应提出更贴切的措辞。另外，对某项规定措辞的批评不应当转移人们对规定优点的注意力。最后，应当谨记，第 26 条草案第 9 款实际上与第 17 条草案第 4 款相互联系；因此，删除前者会打乱精心设计的立场。

66. **Ghikas 先生**（加拿大）说，加拿大代表团认为曾经试图将第 9 款载入《规则》本身而不是注释当中。但是，他同意将其删除的提案，因为它既不是添加到《规则》也不是从《规则》中删掉的。

67. **Aguirre 女士**（阿根廷）在表示支持美国代表的发言时说，应保留这一条款。

68. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，由于可以改进措辞，因此不应删除该条款；另外，应将其载入《规则》而不是注释当中。虽然将关于初步命令的规定载入《贸易法委员会国际商事仲裁示范法》的做法极具争议性，但是已经达成了妥协。由于在达成第 9 款的妥协之前开展了一场深入的辩论，因此他不希望现在再重新进行辩论。

69. 主席指出现在并没有“重新开展”辩论；委员会或者其全体委员会可以自由地反对工作组的结论。第 9 款的问题在于它没有包含《示范法》确立的妥协方法，在《示范法》中初步命令就是一种折中方案。工作组没有接受关于第 9 款的解决方案；实际上第 9 款是一条言之无物的规则。正如毛里求斯代表所指出的，令人关切的是一些代表团认为《规则》指派的仲裁员有权下令实施初步措施，而其他人认为《规则》并没有赋予仲裁员这种权力。第 9 款阐明《规则》并未赋予仲裁员该权力，没有将《示范法》中的折中方案纳入其中。

70. **Möller 先生**（芬兰观察员）同意第 9 款是一种不同于《示范法》中确立的妥协办法，但它也是一

种妥协。尽管《规则》并未确立下令实施初步措施的权力，但是也没有进行限制，仍然应当指出，同意《规则》并不代表阻碍当事一方申请初步命令，如果适用于仲裁的法律规定该当事方有权这么做的话。因此，应保留这条规定。

71. **Jacquet 先生**（法国）说，关于条文作用的实际问题是，仲裁法庭总是在普通临时措施的申诉方面存在困难；申请初步命令则使它陷入更加严重的困境。他同意将第 9 款移至注释的提案。

72. **Lebedev 先生**（俄罗斯联邦）说，为了解第 9 款内容，《规则》今后的使用者可参照第 26 条草案脚注中提到的关于工作组讨论的文件。他请秘书处概述这些文件中包含的讨论，从而更加清楚地阐明该条款背后的意图。

73. 主席说，他认为在公布正式《规则》的同时不公布脚注，脚注的目的仅仅用于委员会的讨论。

74. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，关于第 26 条草案第 9 款的注释占了整整五页，这种做法前所未有的，这些注释加上代表团的评论意见已经完全涵盖了该问题，没有必要重新进行讨论。

75. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，他并未试图重新开展讨论。但是问题仍然在于，第 26 条草案第 9 款是作为脚注起草的，但是最终却成为条文的一部分。各国可以从《示范法》中挑选条款并将其纳入国内法规，和《示范法》不同，《规则》必须整体予以通过。第 26 条草案第 9 款是一条“非规则”，应予删除。

76. 主席说，一条规则只有参照脚注才能理解，这是不好的先例。如果没有人提议以更加全面的方式重新起草《规则》的话，他就认为委员会同意应删除第 26 条草案第 9 款。

77. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，删除第 26 条草案第 9 款会引起一个问题，第 17 条第 4 款中包含的该条款的出处将如何说明。

78. **主席**说，如果删除第 26 条第 9 款，自然也必须删除第 17 条第 4 款中该条款的出处。

79. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，不能只是删除第 17 条第 4 款中注明的第 26 条第 9 款的出处，而是必须替换为其他内容，因为它提到了一个实质性问题，什么时候允许规则有例外，也就是应将提交仲裁法庭的所有函件同时发送当事各方。

80. **主席**同意，如果删除了第 26 条第 9 款，委员会将必须考虑是否以其他形式保留第 17 条第 4 款中规定的例外。他询问是否在第 26 条草案第 2 (c) 款的措辞上达成了一致。

81. **Tortorola 先生**（阿根廷）建议，应增列使用《关于解决国家与他国国民之间投资争端公约》中的语言的句子：“关于第 26 条第 2 (c) 款的规定均不得解释为背离行政豁免的法律”。

82. **Petrochilos 先生**（希腊）说，增加某一项特定条款内容经阐明它并不意味着放弃豁免表明，没有包括这些内容的所有其他条款意味着放弃豁免。他注意到之前从未有人关心过授权仲裁法庭实施临时措施意味着放弃豁免。

83. **Jacquet 先生**（法国）说，增加条文和注释的内容不可取。首先，工作组已经将涉及一国仲裁事项的所有问题延至稍后审议。第二，各国认为这个问题悬而未决。各国向来可以选择放弃《贸易法委员会规则》规定的仲裁，青睐《关于解决国家与他国国民之间投资争端公约》规定的仲裁，因为该公约考虑到各国的特别关切，包括豁免在内。各方普遍认为，一国同意仲裁并不意味着自动放弃豁免，同时各国不再将豁免作为拒绝仲裁的借口。当法庭下令对国家资产实施临时措施时豁免可发挥作用，但

这是相关国家执法机构要加以解决的问题，不需要在《规则》中提及。

84. **Loken 先生**（美利坚合众国）说，“背离行政豁免的法律”听起来似乎是指一项特定法律，但是不包括一项为人所接受的一般规则。他表示，第 1 条中的一般性原则已经充分地解决了阿根廷表达的关注。

85. **主席**说，他认为“法律”指的是任何适用法律，因此第 1 条的一般规定解决了放弃豁免的关切。另外，报告中包括了《规则》对豁免没有任何影响的说明。

86. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，并不是《规则》条文对各国管辖豁免没有任何影响。在一个案例中，现行第 32 条的条文称法庭裁决是“最终裁决并且具有约束力”，被法国法院引用为表示放弃豁免。如果延期审议该问题的话，《规则》将临时生效，可长达数年。在该问题由一项一般规定解决之前，他所提议的条文应载入第 26 条。正如主席所注意到的，“法律”一词本意是指正在实施临时措施的有效法律。

87. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，他想澄清，实际上没有为工作组制定审议涉及各国的仲裁的计划。代表们有意将工作组的任务限定为讨论条约基础上的投资争端是否透明。如果委员会想扩大工作组的任务，可随时这样做。

88. **主席**说，当前的问题是是否可将第 26 条第 2 (c) 款的条文解释为放弃豁免，如果是的话，是否要在《规则》案文内插入一些说明。

下午 1 时 05 分散会。